

ഗ്രീക്ക് & ഹീബ്രൂ ഭാഷാപഠനം



ALPHA INSTITUTE OF THEOLOGY AND SCIENCE

Thalassery, Kerala, India - 670 101

Ph: 0490 2344727, 2343707

Web: www.alphathalassery.org, Email: alphits@gmail.com

ഗ്രീക്ക് ഹീബ്രൂ ഭാഷാപഠനം

Title: Biblical Greek & Hebrew
Published by: The Director, Alpha Institute, Archdiocese of Tellicherry, Sandesa Bhavan, Tellicherry, 670 101, Kannur, Kerala
 Ph: 0490 - 2344727, 2343707
Published on: 2014 December 25 (Christhumas)

Edited by: Rev. Dr. Joseph Pamplany
 Rev. Dr. Thomas Kochukarottu

Office Assistance: Rev. Sr. Glorista SABS
 Mrs. Anitha Vijayan
 Mrs. Jeshitha Vijesh
 Miss. Bhavya K
Design & Layout: Mr. Midhun Thomas
Printing: Vimala Offset, Thalassery
Copy Right: © All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior written permission of the publisher

ഗ്രീക്ക് ഭാഷാപഠനം

1. ബൈബിളിലെ ഗ്രീക്കു ഭാഷ: അടിസ്ഥാനങ്ങൾ	7
2. ക്രിയകൾ: വർത്തമാന, ഭാവി കാലങ്ങൾ	11
3. നാമരൂപങ്ങൾ	14
4. സ്ത്രീലിംഗ നാമരൂപങ്ങൾ	17
5. നപുംസകലിംഗ നാമരൂപങ്ങൾ	20
6. നാമവിശേഷണങ്ങൾ	22
7. വിവേചക ഭേദകം	25
8. സഹായക ക്രിയ	28
9. ഭൂതകാല ക്രിയകൾ	31
10. സർവ്വനാമങ്ങൾ	33
11. ഗതികൾ	36
12. ഗ്രീക്ക് സംഭാഷണങ്ങൾ	39
13. സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ	42

ഹീബ്രൂ ഭാഷാപഠനം

1. ഹീബ്രൂ അക്ഷരമാല	47
2. Alphabet Practice Pages	49
3. അക്ഷരമാലകൾ തമ്മിലുള്ള ചിലവ്യത്യാസങ്ങൾ	55
4. ഹീബ്രൂ അക്ഷരങ്ങളുടെ ലിപ്യന്തരം	58
5. ഹീബ്രൂ സ്വരങ്ങൾ	60
6. ഹീബ്രൂ നാമപദങ്ങൾ	62
7. ഗതികൾ	69
8. സർവ്വനാമങ്ങൾ	72
9. പുതിയനിയമത്തിലെ ചില ഹീബ്രൂ - അരമായിക് പദങ്ങളും അവയുടെ അർത്ഥവും	75
10. സംഖ്യാപദങ്ങൾ	77
11. ഹീബ്രൂ സംഭാഷണങ്ങൾ	80
12. സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ	83
13. പത്തു കല്പനകൾ	85

Biblical Greek: Basics

ബൈബിളിലെ ഗ്രീക്കു ഭാഷ: അടിസ്ഥാനങ്ങൾ

Biblical Greek: Basics
ബൈബിളിലെ ഗ്രീക്കു ഭാഷ: അടിസ്ഥാനങ്ങൾ

Alexander’s world conquest resulted in a Hellenization of the ancient world. But as Greek culture and language changed the world, the world changed Greek language. Not only did the various dialects meld, but the resulting language that became common to diverse nationalities underwent various changes, some typical of what happens to language over time, and some the result of the internationalization of the language. Hellenistic Greek is this Greek that was common (êîéíú = koine) to the various peoples of the ancient world from about 300 B.C. to about A.D. 300.

Prior to the twentieth century, scholars were well aware of Hellenistic Greek as exemplified in literary writing. However, what

ഇൻഡോ-യൂറോപ്യൻ ഭാഷാ കുടുംബത്തിൽപ്പെട്ട ഗ്രീക്ക് ഭാഷ ഇന്ന് ഗ്രീസിലാണ് പ്രധാനമായും ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ഹെലെനിക് എന്ന ശാഖയിൽ നിന്നു രൂപംപ്രാപിച്ച ഗ്രീക്കുഭാഷയുടെ ചരിത്രം ക്രിസ്തുവിനു മുൻപ് 14-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ തുടങ്ങുന്നു. ഗ്രീക്കുഭാഷയുടെ പുരോഗതി നാല് ഘട്ടങ്ങളായി അവതരിപ്പിക്കാനാവും; പ്രാചീനവും ക്ലാസ്സിക്കലും (ബി.സി 14-ാം ശതകം മുതൽ ബി.സി 4-ാം ശതകം വരെ), ബൈസന്റീൻ (എ.ഡി. 15-ാം ശതകം വരെ), ആധുനികം (എ.ഡി. 15-ാം ശതകം മുതൽ). യേശുവിന്റെ കാലത്ത് സർവ്വലോക ഭാഷ എന്ന നിലയിൽ ഗ്രീക്ക് പലസ്തീനയിലും

they saw in New Testament manuscripts (and in the Septuagint) was different and unparalleled. Some supposed that the unique nature of Biblical Greek was due to particular influence from Hebrew and Aramaic. Others speculated that the Biblical Greek must have been a special form of the language used by the Holy Spirit.

We can use the terms Hellenistic Greek and Koine interchangeably to refer to that language which was common to men throughout the world. Subcategories are literary Koine and non-literary Koine. The New Testament belongs in the latter category, although there is a range of styles even within the New Testament, some parts exhibiting a more literary style than others.

There are three letters that may especially confuse you η, ν and ρ.

Note well that ν correspond to n

Rather, í corresponds to n.

Also note that ρ is not a p but r. When writing the letters, you don't need to perfectly emulate the printed font in the text book. Compare the machine produced characters with the hand written characters below:

പ്രചരിച്ചിരുന്നു. പുതിയനിയമത്തിന്റെ മൂലം മുഴുവനായും ഗ്രീക്കുഭാഷയിലാണ് എഴുതപ്പെട്ടത്. ക്ലാസിക്കൽ ഗ്രീക്കിൽനിന്നു തികച്ചും വ്യത്യസ്തമാണ് ബൈബിളിന്റെ ഗ്രീക്ക്. ഇത് കോയ്നൈ ഗ്രീക്ക് (Koine = സാധാരണ) എന്നാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്.

ഗ്രീക്കുഭാഷയിലെ മൂന്ന് അക്ഷരങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷ് അക്ഷരങ്ങളുമായി താരതമ്യം ചെയ്യുമ്പോൾ തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെടാൻ ഇടയുണ്ട്. η എന്ന അക്ഷരം “ഏ” എന്ന അക്ഷരമാണ്. ν എന്ന അക്ഷരത്തിന് ഇംഗ്ലീഷിലെ v എന്ന അക്ഷരവുമായി സാമ്യമുണ്ടെങ്കിലും അത് “n” എന്ന അക്ഷരമാണ്. ρ എന്ന അക്ഷരത്തിന് ഇംഗ്ലീഷിലെ p എന്ന അക്ഷരവുമായി സാമ്യമുണ്ടെങ്കിലും അത് “r” എന്ന അക്ഷരമാണ്.

Greek Alphabets

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ ς τ υ φ χ ψ ω

α	A	alpha	a	f <u>ath</u> er
β	B	beta	b	<u>bi</u> g
γ	Γ	gamma	g, n	<u>G</u> od, <u>an</u> kle
δ	Δ	delta	d	<u>d</u> oor
ε	E	epsilon	e	me <u>t</u>
ζ	Z	zeta	z, dz	<u>z</u> eal, ku <u>dz</u> u
η	H	eta	ē	obe <u>y</u>
θ	Θ	theta	th	<u>th</u> ing
ι	I	iota	i	pi <u>t</u> , poli <u>ce</u>
κ	K	kappa	k	<u>k</u> ee <u>p</u>
λ	Λ	lambda	l	<u>l</u> aw
μ	M	mu	m	<u>m</u> othe <u>r</u>
ν	N	nu	n	<u>n</u> umber
ξ	Ξ	xi (ksee)	x	fo <u>x</u>
ο	O	omicron	o	no <u>t</u>
π	Π	pi	p	<u>p</u> oor
ρ	P	rho	r, rh	<u>r</u> od
σ	Σ	sigma	s	<u>s</u> ave
τ	T	tau	t	<u>t</u> ime
υ	Υ	upsilon	u, y	German <u>ü</u>
φ	Φ	phi	ph	<u>ph</u> one
χ	X	chi	ch	German <u>ich</u>
ψ	Ψ	psi	ps	<u>ps</u> y
ω	Ω	omega	ō	<u>v</u> ote

Note the way how the capital letters in Greek are written ശ്രീകുമാർഷയിലെ വലിയ അക്ഷരങ്ങൾ എഴുതുന്ന രീതി ചുവടെ ചേർക്കുന്നു



Note the way how the capital and the small letters in Greek are written ശ്രീകുമാർഷയിലെ വലിയ അക്ഷരങ്ങളും ചെറിയ അക്ഷരങ്ങളും എഴുതുന്ന രീതി താരതമ്യം ചെയ്ത് മനസ്സിലാക്കുക

Α α Alpha	Β β Beta	Γ γ Gamma	Δ δ Delta	Ε ε Epsilon
Ζ ζ Zeta	Η η Eta	Θ θ Theta	Ι ι Iota	Κ κ Kappa
Λ λ Lambda	Μ μ Mu	Ν ν Nu	Ξ ξ Xi	Ο ο Omicron
Π π Pi	Ρ ρ Rho	Σ σ Sigma	Τ τ Tau	Υ υ Upsilon
Φ φ Phi	Χ χ Chi	Ψ ψ Psi	Ω ω Omega	

Verbs: Present, Future Active Indicative
ക്രിയകൾ: വർത്തമാന, ഭാവീ കാലങ്ങൾ

Because the verb ἕω (“I loose”) is regular throughout its conjugation, it is often the first verb a student learns, and it is the verb used to illustrate the omega conjugation throughout its various tenses, voices and moods.

The stem is ἕω, and the various endings added to this stem are personal endings, identifying the person and number of the verb. In the absence of a named subject, a pronoun is not necessary to indicate the subject. The person, whether 1st (“I”), 2nd (“You”), or 3rd (“He,” “She,” “It”) is indicated by the ending.

ശ്രീകുമാർഷയിലെ ἕω (ഞാൻ അഴിക്കുന്നു) എന്ന ക്രിയയെ ആധാരമാക്കിയാണ് നാം ക്രിയകളുടെ വിവിധ രൂപങ്ങൾ പഠിക്കുന്നത്.

ശ്രീകുമാർഷയിൽ ക്രിയയുടെ അവസാനത്തെ അക്ഷരങ്ങളെ നോക്കി കർത്താവിനെ നിർണ്ണയിക്കാവുന്നതാണ്. പ്രഥമ പുരുഷൻ (ഞാൻ, ഞങ്ങൾ) മധ്യമ പുരുഷൻ (നീ, നിങ്ങൾ) ഉത്തമ പുരുഷൻ (അവൻ, അവൾ, അത്, അവർ, അവ) എന്നിവയ്ക്കനുസരിച്ച് ക്രിയയുടെ അവസാന അക്ഷരങ്ങൾ മാറുന്നു. എന്നാൽ ക്രിയയുടെ ധാതു മാറുന്നില്ല.

Singular

1st person	λυω	I loose /ഞാൻ അഴിക്കുന്നു
2nd person	λυεις	you loose /നീ അഴിക്കുന്നു
3rd person	λυει	he, she,it looses /അവൻ, അവൾ, അത് അഴിക്കുന്നു

Plural

1st person	λυομεν	we loose / ഞങ്ങൾ അഴിക്കുന്നു
2nd person	λυετε	you loose (plural) / നിങ്ങൾ അഴിക്കുന്നു
3rd person	λυουσιν	they loose / അവർ, അവ അഴിക്കുന്നു

Future Active Indicative/ഭാവിക്കാലം

The Greek future tense of the verb λυω is given below. Note that the only difference between the present indicative and the future indicative is the presence of the letter σ.

ഗ്രീക്കുഭാഷയിലെ λυω എന്ന ക്രിയയുടെ ഭാവിക്കാല രൂപങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു. വർത്തമാന കാല രൂപവും ഭാവിക്കാല രൂപവും തമ്മിൽ σ എന്ന അക്ഷരത്തിന്റെ വ്യത്യാസം മാത്രമേയുള്ളൂ എന്നതു ശ്രദ്ധിക്കുക.

Singular

1st person	λυσω	I will loose / ഞാൻ അഴിക്കും
2nd person	λυσεις	you will loose / നീ അഴിക്കും
3rd person	λυσει	he, she,it will looses / അവൻ, അവൾ, അത് അഴിക്കും

Plural

1st person	λυσομεν	we will loose / ഞങ്ങൾ അഴിക്കും
2nd person	λυσετε	you will loose (plural) / നിങ്ങൾ അഴിക്കും
3rd person	λυσουσιν	they will loose/അവർ, അവ അഴിക്കും

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the present indicative and future indicative forms of the following verbs/ താഴെപ്പറയുന്ന ക്രിയകളുടെ വർത്തമാനകാല രൂപവും ഭാവിക്കാല രൂപവും എഴുതുക.

βαλλω	-	I throw/ ഞാൻ എറിയുന്നു
βλεπω	-	I see/ ഞാൻ കാണുന്നു
γινωσκω	-	I know/ ഞാൻ അറിയുന്നു
γραφω	-	I write/ ഞാൻ എഴുതുന്നു
εσθιω	-	I eat/ ഞാൻ ഭക്ഷിക്കുന്നു
εχω	-	I have/ ഞാൻ സ്വന്തമാക്കുന്നു
λαμβανω	-	I receive/ ഞാൻ സ്വീകരിക്കുന്നു
λεγω	-	I speak/ ഞാൻ പറയുന്നു
λυω	-	I loose/ ഞാൻ അഴിക്കുന്നു
μεινω	-	I remain/ ഞാൻ വസിക്കുന്നു
σωζω	-	I save/ ഞാൻ രക്ഷിക്കുന്നു

2. Translate the following into Greek/ താഴെപ്പറയുന്നവ ഗ്രീക്കിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

1. They will eat / അവർ ഭക്ഷിക്കും
2. She will speak / അവൾ പറയും
3. They will receive / അവർ സ്വീകരിക്കും
4. You will save/ നിങ്ങൾ രക്ഷിക്കും
5. He throws / അവൻ എറിയുന്നു

03

Nouns and Cases നാമരൂപങ്ങൾ

Number

Number Distinctions between singular and plural nouns are familiar to us. In Greek as in English, verb must agree in number with its subject.

Case

Case is also familiar to us, although we do not make form distinctions to the same degree that Greek does. As a beginning point, we can say case refers to the function of a noun, pronoun or adjective in a sentence. If a word functions

ഏകവചനവും ബഹുവചനവും

ഗ്രീക്കുഭാഷയിൽ നാമരൂപങ്ങൾ ഏകവചനത്തിലും ബഹുവചനത്തിലുമുണ്ട്. നാമരൂപങ്ങൾക്കുചേർന്ന ക്രിയാരൂപങ്ങളാണ് ഉപയോഗിക്കേണ്ടത്.

വിഭക്തി പ്രത്യയങ്ങൾ

ഗ്രീക്കുഭാഷയിൽ ഒരു നാമം വാചകത്തിൽ നിർവ്വഹിക്കുന്ന ധർമ്മത്തിനനുസരിച്ച് അവയുടെ വിഭക്തി നിർണ്ണയിക്കപ്പെടുന്നു. ഈശോ എന്ന നാമരൂപത്തിന്റെ വിഭക്തി പ്രത്യയങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു.

as a subject, it will be in nominative case. If it functions as a direct object it will be in accusative case. The possession will be expressed in genitive case. The case of the indirect object is dative.

- Nominative - ഈശോ
- Vocative - ഈശോയേ
- Genitive - ഈശോയുടെ
- Dative - ഈശോയോട്/
ഈശോയ്ക്ക്
- Accusative - ഈശോ

Gender

Gender Generally, a given noun is either masculine, feminine, or neuter..

ലിംഗം

ഗ്രീക്കുഭാഷയിൽ പുല്ലിംഗം, സ്ത്രീലിംഗം, നപുംസകലിംഗം എന്നിങ്ങനെ മൂന്നു രൂപങ്ങളുണ്ട്.

Second declension masculine noun (- oς ending) / പുല്ലിംഗ നാമരൂപങ്ങൾ

Singular/ഏകവചനം

Nominative	λογος	a word/വചനം
Vocative	λογοε	O, word/വചനമേ
Genitive	λογου	of a word/വചനത്തിന്റെ
Dative	λογω	to a word/വചനത്തോട്
Accusative	λογον	a word/വചനം

Plural/ബഹുവചനം

Nominative	λογοι	words/വചനങ്ങൾ
Vocative	λογοι	O, words/വചനങ്ങളേ
Genitive	λογων	of words/വചനങ്ങളുടെ
Dative	λογοις	to words/വചനങ്ങളോട്
Accusative	λογους	words/വചനങ്ങൾ

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the declensions of the following masculine nouns/ താഴെപ്പറയുന്ന പുല്ലിംഗനാമങ്ങളുടെ വിഭക്തിരൂപങ്ങൾ എഴുതുക.

Χριστος	-	Christ/ക്രിസ്തു
αγγελος	-	angel/മാലാഖ
αγρος	-	field/കൃഷിഭൂമി
αδελφος	-	brother/സഹോദരൻ
ανθρωπος	-	man/മനുഷ്യൻ
αποστολος	-	apostle/അപ്പസ്തോലൻ
διδασκαλος	-	teacher/അധ്യാപകൻ
θανατος	-	death/മരണം
κοσμος	-	cosmos/പ്രപഞ്ചം
κυριος	-	Lord/കർത്താവ്
λαος	-	people/ജനം
νομος	-	law/നിയമം
φιλος	-	friend/സുഹൃത്ത്
οφθαλμος	-	eye/കണ്ണ്
πρεσβυτερος	-	priest/പുരോഹിതൻ
ποταμος	-	river/നദി
φοβος	-	fear/ഭയം

**Feminin Nouns
സ്ത്രീലിംഗ നാമരൂപങ്ങൾ**

**Feminin Nouns (- η ending)
സ്ത്രീലിംഗ നാമരൂപങ്ങൾ**

Singular/ഏകവചനം

Nominative	αρχη	a beginning/ആരംഭം
Vocative	αρχη	O, beginning/ആരംഭമേ
Genitive	αρχης	of a beginning/ആരംഭത്തിന്റെ
Dative	αρχη	to a beginning/ആരംഭത്തോട്
Accusative	αρχην	a beginning/ആരംഭം

Plural/ബഹുവചനം

Nominative	αρχαι	beginnings/ആരംഭങ്ങൾ
Vocative	αρχαι	O, beginnings/ആരംഭങ്ങളേ
Genitive	αρχων	of beginnings/ആരംഭങ്ങളുടെ
Dative	αρχαις	to beginnings/ആരംഭങ്ങളോട്
Accusative	αρχας	beginnings/ആരംഭങ്ങൾ

Feminin Nouns (- α ending)/ സ്ത്രീലിംഗ നാമരൂപങ്ങൾ

Singular/ഏകവചനം

Nominative	ἡμέρα	a day/ദിവസം
Vocative	ἡμέρα	O, day/ദിവസമേ
Genitive	ἡμέρας	of a day/ദിവസത്തിന്റെ
Dative	ἡμέρᾳ	to a day/ദിവസത്തോട്
Accusative	ἡμέραν	a day/ദിവസം

Plural/ബഹുവചനം

Nominative	ἡμέραι	days/ദിവസങ്ങൾ
Vocative	ἡμέραι	O, days/ദിവസങ്ങളേ
Genitive	ἡμέρων	of days/ദിവസങ്ങളുടെ
Dative	ἡμέραις	to days/ദിവസങ്ങളോട്
Accusative	ἡμέρας	days/ദിവസങ്ങൾ

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the declensions of the following feminin nouns/ താഴെ പറയുന്ന സ്ത്രീലിംഗ നാമങ്ങളുടെ വിഭക്തിരൂപങ്ങൾ എഴുതുക.

ἀγάπη	-	love/സ്നേഹം
γῆ	-	earth/ഭൂമി
γράφῃ	-	writing, scripture/ലിഖിതം
διαθήκη	-	covenant/ഉടമ്പടി
διδάχῃ	-	teaching/പ്രബോധനം
εἰρήνῃ	-	peace/സമാധാനം

ἐντολῇ	-	commandment/കല്പന
ζωῆ	-	life/ജീവൻ
κεφαλῇ	-	head/തല
κωμῃ	-	village/ഗ്രാമം
ψυχῇ	-	soul/ആത്മാവ്
φωνῇ	-	sound/ശബ്ദം
ἀδικία	-	injustice/അനീതി
ἀληθεία	-	truth/സത്യം
ἐκκλησία	-	church/സഭ
καρδίᾳ	-	heart/ഹൃദയം
πέτρᾳ	-	rock/പാറ
γλῶσσᾳ	-	tongue/താവ്
θαλάσσᾳ	-	sea/കടൽ

2. Translate the following sentences into Greek. ചുവടെ ചേർത്തിരിക്കുന്ന വാക്യങ്ങൾ ഗ്രീക്കിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

1. An angel calls a man/മാലാഖ ഒരു മനുഷ്യനെ വിളിക്കുന്നു
2. A brother has a field/സഹോദരൻ ഒരു കൃഷിസ്ഥലമുണ്ട്
3. Lords send messenger/ദൈവം സന്ദേശവാഹകരെ അയക്കുന്നു
4. They are writing words/അവർ വാക്കുകൾ എഴുതുന്നു
5. Are you (pl.) finding a stone? /നിങ്ങൾ ഒരു കല്ല് തിരയുകയാണോ?
6. Christ judges men and angels/ക്രിസ്തു മനുഷ്യരെയും മാലാഖമാരെയും വിധിക്കുന്നു
7. Do you (sing.) keep laws? /നിങ്ങൾ നിയമങ്ങൾ അനുസരിക്കാറുണ്ടോ?

05

Neuter Nouns നപുംസകലിംഗ നാമരൂപങ്ങൾ

Singular/ഏകവചനം

Nominative	ἔργον	a work/പ്രവൃത്തി
Vocative	ἔργον	O, work/പ്രവൃത്തിയേ
Genitive	ἔργου	of a work/പ്രവൃത്തിയുടെ
Dative	ἐργῶ	to a work/പ്രവൃത്തിയോട്
Accusative	ἔργον	a work/പ്രവൃത്തി

Plural/ബഹുവചനം

Nominative	ἔργα	works/പ്രവൃത്തികൾ
Vocative	ἔργα	O, works/പ്രവൃത്തികളേ
Genitive	ἔργων	of works/പ്രവൃത്തികളുടെ
Dative	ἐργοῖς	to works/പ്രവൃത്തികളോട്
Accusative	ἔργα	works/പ്രവൃത്തികൾ

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the declensions of the following neuter nouns/ താഴെ പറയുന്ന നപുംസകലിംഗ നാമങ്ങളുടെ വിഭക്തിരൂപങ്ങൾ എഴുതുക.

ἄργυριον	-	silver/വെള്ളി
βιβλιον	-	book/ഭുമി
δαίμονιον	-	demon/പിശാച്
δένδρον	-	tree/മരം
ἔργον	-	work/തൊഴിൽ, പ്രവർത്തനം
ἱερόν	-	temple/ആരാധനസ്ഥലം, ദൈവാലയം
ἱματιον	-	cloth/തൂണി, വസ്ത്രം
μνημεῖον	-	tomb/കബറിടം, ശവക്കല്ലറ
παιδίον	-	child/ബാലൻ, കുട്ടി
πλοῖον	-	boat/വള്ളം
ποτήριον	-	cup/കോപ്പ്
προβάτον	-	sheep/ചെമ്മരിയാട്
πρόσωπον	-	face/മുഖം,
σημεῖον	-	sign/ഒപ്പ്, അടയാളം

2. Translate the following sentences into Greek/ ചുവടെ ചേർത്തിരിക്കുന്ന വാക്യങ്ങൾ ഗ്രീക്കിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- Does time remain?/ഇനിയും സമയമുണ്ടോ?
- Are you (pl.) seeking heaven?/നിങ്ങൾ സ്വർഗ്ഗം അന്വേഷിക്കുകയാണോ?
- James has a reward for the son/ജെയിംസിന് മകനുവേണ്ടി ഒരു ബഹുമതിയുണ്ടായിരുന്നു
- We see a desert/നമ്മൾ ഒരു മരുഭൂമി കണ്ടു
- The angel writes laws for the world/മാലാഖ ലോകത്തിനുവേണ്ടി നിയമങ്ങൾ എഴുതുന്നു
- The man's slave is making bread/മനുഷ്യന്റെ അടിമ റൊട്ടി ഉണ്ടാക്കുന്നു
- The devil seeks a time for Christ's temptations/പിശാച് ക്രിസ്തുവിന്റെ പ്രലോഭനത്തിനുള്ള സമയം അന്വേഷിക്കുകയാണ്.

06

Adjectives നാമവിശേഷണങ്ങൾ

Adjectives

- Adjectives can be masculine, feminine, or neuter
- Adjectives agree with the noun they modify in number, case and gender
- Adjectives are declined in similar fashion as nouns

നാമവിശേഷണങ്ങൾ

- ശ്രീകുലാഷയിൽ നാമവിശേഷണങ്ങൾ പുല്ലിംഗ, സ്ത്രീലിംഗ, നപുംസക ലിംഗങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നു.
- നാമവിശേഷണങ്ങൾ അവയുടെ ലിംഗത്തിലും (gender) വചനത്തിലും (number) വിഭക്തിപ്രത്യയങ്ങളിലും (case) വിശേഷിപ്പിക്കുന്ന നാമത്തിന് അനുരൂപമായിരിക്കണം.
- നാമവിശേഷണങ്ങളുടെ വിഭക്തിപ്രത്യയങ്ങൾ നാമങ്ങളുടേതിന് സമാനമാണ്.

Singular/ഏകവചനം (ἀγαθός = നല്ലത് / good)

	M	F	N
Nominative	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
Vocative	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν
Genitive	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
Dative	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ
Accusative	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν

Plural/ബഹുവചനം

Nominative	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Vocative	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Genitive	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dative	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Accusative	ἀγαθοὺς	ἀγαθαῖς	ἀγαθά

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the declensions of the following adjectives/ താഴെപ്പറയുന്ന നാമവിശേഷണങ്ങളുടെ വിഭക്തി രൂപങ്ങൾ എഴുതുക.

ἀγαθός	good	നല്ലത്
ἀγαπητός	beloved	പ്രിയപ്പെട്ട
δυνατός	powerful	ശക്തമായ
ἐκαστός	each, every,	ഒരോ
ἐσχάτος	last	അവസാനം
ἰκανός	sufficient	മതിയായ, പര്യാപതമായ

καινος	new	പുതിയത്
κακος	bad	കൊള്ളരുതാത്ത, മോശമായ
καλος	beautiful,good.	മനോഹരമായത്
λοιπος	remaining	അവശേഷിക്കുന്ന, മിച്ചം വന്ന
μεσος	middle,	മദ്ധ്യേയുള്ള
μινος	alone,only	ഒറ്റയ്ക്ക്
πιστος	believing	വിശ്വസിക്കുന്ന
πρωτος	first	പ്രാഥമികമായ, ആദ്യമായ
τριτος	third	മൂന്നാമത്തെ
πτωχος	poor	പാവപ്പെട്ട, അപര്യാപ്തമായ
σοφος	wise	ജ്ഞാനി, അറിവുള്ള
τυφλος	blind	അന്ധമായ
αγιος	holy	പവിത്രമായ വിശുദ്ധമായ
αξιος	worthy	യോഗ്യമായത്
δεξιος	right	അനുയോജ്യമായ, യുക്തമായ
δευτερος	second	രണ്ടാമത്തെ
δικαιος	just	കഷ്ടിച്ച് കേവലം
καθαρος	clean, pure	വെടിപ്പുള്ള വൃത്തിയുള്ള
μακαριος	blessed, happy	അനുഗ്രഹീതമായ സന്തോഷം
νεκρος	dead	മരിച്ച
νεος	new young	പുതിയ, നൂതനമായ യൗവനം

Definite Article വിവേചക ദേദകം

The term definite article refers to the word “the.” In English we also have an indefinite article, “a” (or “an” before words beginning with vowels). In Greek there is no indefinite article. You will have to allow the context to tell you whether or not to supply an indefinite article in your English translation. But Greek does have a definite article. It is declined for number, case, and gender as follows:

ഒരു നാമത്തെ നിയതമായ അർത്ഥത്തിൽ വിശേഷിപ്പിക്കുന്നതിനാണ് വിവേചക ദേദകങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ഗ്രീക്കുഭാഷയിൽ നിയതമായ വിവേചക ദേദകങ്ങൾ (definite article) മാത്രമേയുള്ളൂ. അനിയതമായ വിവേചകദേദകങ്ങൾ (indefinite article - ഉദാഹരണമായി, “ഒരു”) ഗ്രീക്കുഭാഷയിൽ ഉപയോഗിക്കാറില്ല. നിയതമായ വിവേചക ദേദകങ്ങളുടെ ലിംഗം, വചനം, വിഭക്തി എന്നിവ അവയോടു ചേർന്നുള്ള നാമങ്ങളുടേതിന് സമാനമായിരിക്കണം.

Singular/ഏകവചനം

	M	F	N
Nominative	ὁ	ἡ	το
Genitive	του	της	του
Dative	τω	τη	τω
Accusative	τον	την	τον

Plural/ബഹുവചനം

Nominative	οἱ	αἱ	τα
Genitive	των	των	των
Dative	τοις	ταις	τοις
Accusative	τους	τας	τα

Notice that there is no vocative. Also notice the similarity between the definite article and the case endings. Comparison of Masculine Definite Article and Case Endings

ഗ്രീക്കുഭാഷയിലെ നിയതമായ വിവേചക ഭേദകങ്ങൾക്ക് സംബോധനാരൂപം (vocative) ഇല്ല. വിവേചകഭേദകങ്ങളുടെ വിഭക്തിരൂപങ്ങളുടെയും നാമപദങ്ങളുടെ വിഭക്തിരൂപങ്ങളുടെയും അന്ത്യാക്ഷരങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള സാമ്യം പ്രത്യേകമായി ശ്രദ്ധിക്കുക.

Exercise /അഭ്യാസം

I. താഴെക്കൊടുത്തിരിക്കുന്നവയെ ഗ്രീക്കുഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക / Translate the following into Greek

1. of the angels / മാലാഖമാരുടെ
2. to the men / മനുഷ്യരോട്
3. the commandments / കല്പനകൾ
4. to the eye / കണ്ണിനോട്
5. of the lord / കർത്താവിന്റെ

II. താഴെക്കൊടുത്തിരിക്കുന്ന ഗ്രീക്കുപദങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുക / Translate the following

1. τοις αδελφοις
2. των διδασκαλων
3. τω κοσµω
4. του θανατου
5. ταις θαλασσαις

08

Verb “to be” സഹായക ക്രിയ

The verb “to be,” is often referred to as a copula because it joins the Subject and Predicate Nominative or Subject and Predicate Adjective. You may have learned to call such words linking verbs. The Present Active Indicative conjugation of the verb “to be” is as follows:

സഹായക ക്രിയകൾ കർത്താവിനെയും കർമ്മത്തെയും ബന്ധിപ്പിക്കുന്നതിനാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നത്. കർമ്മം നാമരൂപത്തിലോ നാമവിശേഷണരൂപത്തിലോ ഇത്തരം വാചകങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നു. സഹായക ക്രിയകളിലൂടെ ബന്ധിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവിന്റെയും കർമ്മത്തിന്റെയും വിഭക്തിരൂപം നിർദ്ദേശിക (nominative case) യാണ്. സഹായക ക്രിയയുടെ വർത്തമാനകാല കർത്തരി രൂപങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു:

Singular/ഏകവചനം

1st person	ἐγώ	I am / ഞാൻ ആകുന്നു.
2nd person	εἶ	you are (sg.) / നീ ആകുന്നു
3rd person	ἐστίν	he, she,it is / അവൻ, അവൾ, അത് ആകുന്നു

Plural/ബഹുവചനം

1st person	ἐσμεν	we are / ഞങ്ങൾ ആകുന്നു
2nd person	ἐστε	you are (plural) / നിങ്ങൾ ആകുന്നു
3rd person	εἰσιν	they are / അവർ, അവ ആകുന്നു

Imperfect Tense / ഭൂതകാലരൂപം

Singular/ഏകവചനം

1st person	ἦμην	I was / ഞാൻ ആയിരുന്നു
2nd person	ἦς	you were (sg.) / നീ ആയിരുന്നു
3rd person	ἦν	he, she,it was / അവൻ, അവൾ, അത് ആയിരുന്നു

Plural/ബഹുവചനം

1st person	ἦμεν	we were / ഞങ്ങൾ ആയിരുന്നു
2nd person	ἦτε	you were (plural) / നിങ്ങൾ ആയിരുന്നു
3rd person	ἦσαν	they were / അവർ, അവ ആയിരുന്നു

Exercise / അഭ്യാസം

ഗ്രീക്കുഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക / Translate into Greek

1. പ്രപഞ്ചം നല്ലതാണ് / The world is good
2. വചനം വിശുദ്ധമാണ് / The word is holy
3. മാലാഖമാർ നല്ലവരാണ് / The angels are good
4. പിശാചുക്കൾ അശുദ്ധരാണ് / The devils are unholy
5. ഈശോ ദൈവമാണ് / Jesus is God
6. അവൾ ഒരു മാലാഖയായിരുന്നു / She was an angel
7. ഞാൻ നല്ലവനായിരുന്നു / I was good
8. അവർ വിശുദ്ധരായിരുന്നു / They were holy

09

Verbs: Imperfect Tense ഭൂതകാല ക്രിയകൾ

Singular

1st person	ἐλϋον	I was loosing / ഞാൻ അഴിച്ചു
2nd person	ἐλυες	you were loosing / നീ അഴിച്ചു
3rd person	ἐλυεν	he, she, it was loosing / അവൻ, അവൾ, അത് അഴിച്ചു

Plural

1st person	ἐλυομεν	we were loosing / ഞങ്ങൾ അഴിച്ചു
2nd person	ἐλυετε	you were loosing (plural) / നിങ്ങൾ അഴിച്ചു
3rd person	ἐλυον	they were loosing / അവർ, അവ അഴിച്ചു

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the imperfect forms of the following verbs/ താഴെപ്പറയുന്ന ക്രിയകളുടെ ഭൂതകാല രൂപം എഴുതുക.

- ἵγω - I go/ ഞാൻ പോകുന്നു
- φέρω - I carry/ ഞാൻ വഹിക്കുന്നു
- ἀκούω - I hear / ഞാൻ കേൾക്കുന്നു
- δίδασκω - I teach/ ഞാൻ പഠിപ്പിക്കുന്നു
- πιστεύω - I believe/ ഞാൻ വിശ്വസിക്കുന്നു
- χαίρω - I rejoice/ ഞാൻ സന്തോഷിക്കുന്നു
- προφητεύω - I prophesy/ ഞാൻ പ്രവചിക്കുന്നു

**Pronouns
സർവ്വനാമങ്ങൾ**

ഗ്രീക്കുഭാഷയിൽ സർവ്വനാമങ്ങൾ വിവിധ തരത്തിലുണ്ട്. There are various types of pronouns in Greek.

1. സൂചക സർവ്വനാമം / Demonstrative pronoun

“ഇത്, അത്, ഇവ, അവ” എന്നീ അർത്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന സർവ്വനാമങ്ങളാണ് സൂചക സർവ്വനാമങ്ങൾ / the pronouns used to demonstrate something in the sense of “this, that, these, those” are called demonstrative pronouns.

		Masculine പുല്ലിംഗം	Feminine സ്ത്രീലിംഗം	Neuter നപുംസകം
Singular (ഏകവചനം)	N	ἐκεῖνος	ἐκεῖνη	ἐκεῖνο
	G	ἐκεῖνου	ἐκεῖνης	ἐκεῖνου
	D	ἐκεῖνω	ἐκεῖνῃ	ἐκεῖνω
	A	ἐκεῖνον	ἐκεῖνην	ἐκεῖνο
Plural (ബഹുവചനം)	N	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
	G	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων
	D	ἐκεῖνοις	ἐκεῖναις	ἐκεῖνοις
	A	ἐκεῖνους	ἐκεῖνας	ἐκεῖνα

“ഇത്, ഇവ” എന്ന അർത്ഥത്തിലുള്ള **ἐκεῖνος** എന്ന സർവ്വനാമത്തിന്റെ വിഭക്തിരൂപങ്ങളാണ് മുകളിൽ നൽകിയിരിക്കുന്നത്. സമാനമായി “അത്, അവ” എന്ന അർത്ഥത്തിലുള്ള സർവ്വനാമമാണ് **οὗτος**. ഇതിന്റെ വിഭക്തിരൂപങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു.

		Masculine പുല്ലിംഗം	Feminine സ്ത്രീലിംഗം	Neuter നപുംസകം
Singular (ഏകവചനം)	N	οὗτος	αὕτη	τούτο
	G	τουτου	ταυτης	τουτου
	D	τουτω	ταυτη	τουτω
	A	τούτον	ταύτην	τούτο
Plural (ബഹുവചനം)	N	οὗτοι	αὗτοι	ταυτα
	G	τουτων	ταυτων	τουτων
	D	τουτοις	τουταις	τουτοις
	A	τουτους	τουτας	ταυτα

2. വ്യക്തി സർവ്വനാമം / Personal pronoun

“അവൻ, അവൾ, അത്, അവർ, നീ, നിങ്ങൾ, ഞാൻ ഞങ്ങൾ” എന്നീ അർത്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന സർവ്വനാമങ്ങളാണ് വ്യക്തി സർവ്വനാമങ്ങൾ / the pronouns used to denote persons in the sense of “he, she, it, they, you, I, we” are called personal pronouns.

		Masculine പുല്ലിംഗം	Feminine സ്ത്രീലിംഗം	Neuter നപുംസകം
Singular (ഏകവചനം)	N	αὐτος	αὕτη	αὐτο
	G	αυτου	αὕτης	αὐτου
	D	αυτω	αὕτη	αὐτω
	A	αυτον	αὕτην	αὐτο
Plural (ബഹുവചനം)	N	αὐτοι	αὗται	αὐτα
	G	αυτων	αὐτων	αὐτων
	D	αυτοις	αὐταις	αὐτοις
	A	αυτους	αὐτας	αὐτα

“അവൻ, അവൾ, അത്” എന്ന അർത്ഥത്തിലുള്ള **αὐτος** എന്ന സർവ്വനാമത്തിന്റെ വിഭക്തിരൂപങ്ങളാണ് മുകളിൽ നൽകിയിരിക്കുന്നത്. സമാനമായി “ഞാൻ, ഞങ്ങൾ” എന്ന സർവ്വനാമത്തിന്റെ വിഭക്തിരൂപങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു / What is given above is the declension of third person pronouns, and the following is the declension of first person pronouns.

Singular (ഏകവചനം)	N	ἐγώ	I	σὺ	you
	G	ἐμου, μου	of me, my	σου	of you, your
	D	ἐμοι, μοι	to, for me	σοι	to, for you
	A	ἐμέ, μέ	me	σε	you
Plural (ബഹുവചനം)	N	ἡμεῖς	we	ὕμεῖς	you
	G	ἡμῶν	of us, our	ὕμῶν	of you, your
	D	ἡμῖν	to, for us	ὕμῖν	to, for you
	A	ἡμᾶς	us	ὕμᾶς	you

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the following sentences/ താഴെക്കാണുന്ന വാക്യങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- οἱ υιοι σουτου ἦσαν κακοι
- ἡμη γαρ δουλοι της ἀμαρτιας
- ἡς ποιηρα
- σουτος ἦν μαθητης Ἰωαννου βαπτιστου
- ὁ θεος εγειρει τον Ἰησουν ἐκ των νεκρων

11

Prepositions ഗതികൾ

The Prepositions play an important role in Greek language. The following are the major prepositions:

ഗ്രീക്കു ഭാഷയിൽ “ഗതികൾ” നിർണ്ണായക സ്ഥാനം വഹിക്കുന്നു. പ്രധാന ഗതികൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു:

1. παρα

Preposition παρα is used to designate a movement in the sense of *beside, along side* etc...

παρα എന്ന ഗതി ചലനത്തെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു. *കൂടെ, അതിനോടൊപ്പം* തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

2. ἐπὶ

Preposition ἐπὶ is used to designate a static position in the sense of *upon, in the time of*.

ἐπὶ എന്ന ഗതി നിശ്ചലാവസ്ഥയെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു. *മുകളിൽ, ആ സമയത്ത്* തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

3. διὰ

Preposition διὰ is used to designate a reason in the sense of *because, through* etc...

διὰ എന്ന ഗതി കാരണത്തെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു. *എന്തെന്നാൽ, ...ലൂടെ* തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

4. μετὰ

Preposition μετὰ is used to designate togetherness in the sense of *after, with*.

μετὰ എന്ന ഗതി കൂട്ടായ്മയെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു. *അതിനുശേഷം, കൂടെ* തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

5. ὑπέρ

Preposition ὑπέρ is used to designate a position in the sense of *above, on behalf of*.

ὑπέρ എന്ന ഗതി സ്ഥാനത്തെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു. *മുകളിൽ, പകരമായി* തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

6. ὑπὸ

Preposition ὑπὸ is used to designate a position in the sense of *under, by*.

ὑπὸ എന്ന ഗതി സ്ഥാനത്തെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു. *കീഴിൽ, ...നാൽ* തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

7. κατά

Preposition κατά is used to designate a connection in the sense of *according to, against*.

κατά എന്ന ഗതി ബന്ധത്തെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു.അനുസരിച്ച്, എതിരായി തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

8. περί

Preposition περί is used to designate a comparison in the sense of *approximately, round, concerning*.

περί എന്ന ഗതി താരതമ്യത്തെ സൂചിപ്പിക്കാനായി ഉപയോഗിക്കുന്നു. ഏകദേശം,നെക്കുറിച്ച് തുടങ്ങിയ അർത്ഥത്തിലാണ് ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

Exercises/ അഭ്യാസം

1. Write the following sentences/ താഴെക്കാണുന്ന വാക്യങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

1. λαλουμεν κατα την αληθειαν
2. ην ανγελος παρα του Θεου
3. ο διδασκαλος εστι υπερ την μαθητην
4. ο Κυριος ελαλει δια του προφητου αυτου
5. ην περι περι την τριτην ωραν

Greek Conversations ഗ്രീക്ക് സംഭാഷണങ്ങൾ

Greetings / സുഖാനുമോഷണങ്ങൾ

Hi, Good morning	- γεια Καλημερα/ഗെയിയാ കാലിമെറാ
How are you?	- πως εισαι/പോസ് എയ്സായ്
I am fine, thank you	- εμαι καλα, ευχαριστω/എയ്മായ് കാലാ, എവുകരിസ്തോ
Welcome	- χαιρετα/കായിറേത്താ
Thank you	- ευχαριστω/എവുകരിസ്തോ
Good afternoon	- καλησπερα/കലേസ്പെറാ
Good bye	- γεια χαπα/ഗെയിയാ കാപ്പാ
Sorry	- Συγνωμη/സുഗ്നോമേ
No problem	- Κανειν προβλημα/കാനേനാ പ്രോബ്ലോമാ
All right/ OK	- ενταξει/എന്താക്സേയ്

Introducing / പരിചയപ്പെടുത്തൽ

- What's your name? - πως λεγεις /പോസ് ലെഗേസായ്
- My name is - το όνομα μου είναι /തോ ഹൊനോമാ മു എയ്നായ്
- Where are you from? - από που εισαι /അപ്പോ പു എയ്സായ്
- I am from - από την /അപ്പോ തേൻ
- Nice to meet you - καληκα /കരേക്ക

Wishings / ആശംസകൾ

- Have a nice day - Να εχετε καλη ημερα /നാ എക്കേത്തേ കാലേ ഹെമേറാ
- Happy birthday - χρονια Πολλα/ക്രോണിയാ പൊള്ളാ
- Good night and sweet dreams - Καληνυχτα και ονειρα γλυκα /കലേനുക്താ കായ് ഒനേയ്റാ ഗ്ലൂക്കാ
- See you tomorrow - Θα τα πουμε αυριο /ഥാ താ പുമേ ഒറിയോ
- Good luck - Καλη τυχη/കാലേ തുക്കേ
- Congratulations - Συγχαρητηπια /സുക്കരത്തേപ്പിയ
- Best wishes - Σου ευχομαι τα καλυτερα /സു തുക്കോമായ് കലുതേറാ
- Merry Christmas - Καλα Χριστουγεννα /കാലാ ക്രിസ്തുഗെനാ
- Happy New year - Ευτυχισμενο το Νεο Ετος /എവ്തുക്രിസ്മേനോ തോ നെയോ എത്തോസ്

- My God - Θεε μου /ഥേമേ മു
- I like you - Μου αρεσεις /മു അരൈസേയിസ്

Exercise /അഭ്യാസം

ശ്രീക്കുഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക / Translate the following into Greek

1. What's your name? /നിന്റെ പേരെന്താ?
2. My name is / എന്റെ പേര്
3. How are you? / നിങ്ങൾക്ക് സുഖമാണോ?
4. I am fine, thank you / സുഖമായിരിക്കുന്നു, നന്ദി
5. Welcome / സ്വാഗതം
6. Thank you / നന്ദി

13

Our Father....

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ....

Πάτερ ἡμῶν

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
പാത്തേർ ഹേമോൻ ഹോ
എൻ തോയിസ് ഉറാനേയിസ്,

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ, അങ്ങ
യുടെ നാമം പുജിതമാകണമേ
Our Father who art in heaven,
hallowed be your name,

ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
ഹഗിയാസ്തേത്തോ തോ
ഒനോമാ സു, എൽത്തേത്തോ
ഹോ ബസിലേയിയാ സു.

അങ്ങയുടെ രാജ്യം വരണമേ,
അങ്ങയുടെ തിരുമനസ്സ്
Your kingdom come and your
will

γινεθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
ഗൈത്തേത്തോ തോ
തെലേമാ സു, ഹോസ് എൻ
ഉറാനോ കായ് എപ്പി ഗേസ്.

സ്വർഗ്ഗത്തിലേപ്പോലെ ഭൂമിയിലു
മാകണമേ
Be done on earth as it is in
heaven

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
തോൻ ആർതോൻ ഹേമോൻ
തോൻ എപ്പിഉസിയോൻ
ദോസ് ഹേമിൻ സെമേറോൻ.

അന്നനുവേണ്ട ആഹാരം ഇന്നു
ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ
Give us this day our daily
bread

καὶ ἄφεες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματά ἡμῶν ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν
കായ് ആഫെസ് ഹേമിൻ താ
ഒഫേയ്ലേമാത്ത ഹേമോൻ
ഹോസ്, കായ് ഹേമേയിസ്
അഫേക്കാമെൻ തോയിസ്
ഒഫേയ്ലേത്തായിസ്
ഹേമോൻ.

ഞങ്ങളോടു തെറ്റുചെയ്യുന്നവ
രോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതു
പോലെ ഞങ്ങളുടെ തെറ്റുകൾ
ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമേ
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who tres-
pass against us

καὶ μὴ εἰσεύγῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν
കായ് മേ എയ്സനേൻക്കേസ്
ഹോമാസ് എയിസ്
പെയ്റാസ്മോൻ,

ഞങ്ങളെ പ്രലോഭനത്തിൽ
ഉൾപ്പെടുത്തരുതേ
And lead us not into tempta-
tion

ἀλλὰ ῥῆσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ
അല്ലാ റുസായ് ഹോമാസ് അപ്പോ
ഹോമാസ് അപ്പോ തു പൊനേറു.

തിന്മയിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ
രക്ഷിക്കണമേ
But deliver us from evil

ἀμήν ആമ്മേൻ

ആമ്മേൻ
Amen.

Biblical Hebrew
ഹീബ്രു - ഭാഷാപഠനം

The Hebrew Alphabet ഹീബ്രു അക്ഷരമാല

Learning the Hebrew Consonants

The begin studying Hebrew, you must begin with its character set or script. Begin studying, how to pronounce, read, and write the letter (start with Aleph and proceed right-to-left through the entire alphabet):

വ്യഞ്ജനാക്ഷരങ്ങളുടെ പഠനം

ഹീബ്രുപഠനത്തിന്റെ ആരംഭമായി വ്യഞ്ജനാക്ഷരങ്ങൾ പഠിക്കേണ്ടതുണ്ട്. അക്ഷരങ്ങൾ എഴുതുന്ന വിധവും അവയുടെ ഉച്ചാരണവും പഠിക്കുന്നതോടൊപ്പം വാക്കുകൾക്കുള്ളിൽ അക്ഷരങ്ങൾ എപ്രകാരം എഴുതുന്നു എന്നതും പഠിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ഹീബ്രു വലത്തുനിന്ന് ഇടത്തേയ്ക്ക് എഴുതുന്ന ഭാഷയാണ്.

8	7	6	5	4	3	2	1
							
Chet	Zayin	Vav	Hey	Dalet	Gimmeil	Bet	Aleph
ചേത്	ത്സയിൻ	വാവ്	ഹേ	ദാലേത്	ഗിമ്മെൽ	ബേത്	ആലേഫ്
വേലി	ആയുധം	കൊളുത്ത്	ജാലകം	വാതിൽ	ഒട്ടകം	വീട്	കാള

70	60	50	40	30	20	10	9
Ayin അയിൻ	Samekh സാമെക്	Nun നുൻ	Mem മിം	Lamed ലാമെദ്	Kaf കാഫ്	Yod യോദ്	Tet തേത്
		Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)	Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)		Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)		
കണ്	കോൽ	മത്സ്യം	ജലം	ചാട്ട	ഉള്ളാക്കൊ	കരം	പാമ്പ്

Alphabet Practice Pages
 Repeat the alphabets in the columns
 താഴെക്കൊടുത്തിരിക്കുന്ന കോളങ്ങളിൽ നിർദ്ദിഷ്ട അക്ഷരങ്ങൾ ആവർത്തിച്ച് എഴുതുക

Alph/ ആലെഫ്

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bet/ ബേത്

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Gimmel/ഗിമ്മെൽ

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

500	400	300	200	100	90	80
Tav താവ്	Shin ഷിൻ	Sin സിൻ	Resh രേഷ്	Qof ഖോഫ്	Tsade ത്സാദേ	Pey പേ
					Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)	Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)
കുരിശു യോജം	പല്ല	പല്ല	ശിരസ്സ്	സുചിക്രമം	മീൻചുണ്ട	വായ്

Dalet/ ദാലെത്ത്

ד										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Hey / ഹേ

ה										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Vav/വാവ്

ו										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Zayin/ത്സയിൻ

ז										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Chet/ ഹേത്ത്

ח										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Tet/തേത്ത്

ט										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Yod /യോദ്

י										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Kaf / കാഫ്

כ										
ך										

Ending form (വാക്കിന്റെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)

Lamed/ലാമെദ്

ל										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Mem/മിം

מ									
ם									

Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)

Pey/פֿ

פ									
ף									

Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)

Nun/נון

נ									
ן									

Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)

Tsade/צֿ

צ									
ץ									

Ending form (വാക്കുകളുടെ അവസാനത്തിൽ വരുമ്പോൾ)

Samekh/סַמֶּךְ

ס									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Qof/קוֹפֿ

ק									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Ayin/אֵיין

ע									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Resh/רֶשֶׁשׁ

ר									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Sin / סינ

ס									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Shin / שינ

ש									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Tav/טאב

ט									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

03

ഇംഗ്ലീഷ്, ഹീബ്രു
 അക്ഷരമാലകൾ തമ്മിലുള്ള ചില വ്യത്യാസങ്ങൾ
**Differences between
 Hebrew and English Alphabets**

1. ഇംഗ്ലീഷിൽ എഴുതുന്നതും വായിക്കുന്നതും ഇടത്തോട്ടുനിന്നും വലത്തോട്ടാണ്. ഹീബ്രു എഴുതുന്നതും വായിക്കുന്നതും വലത്തുനിന്ന് ഇടത്തോട്ടാണ്.

unlike other languages Hebrew is written and read from right to left.

2. ഇംഗ്ലീഷ് അക്ഷരമാലയിലെ 26 അക്ഷരങ്ങളിൽ ചിലത് സ്വരാക്ഷരങ്ങളും (a,e,i,o,u) ചിലത് വ്യഞ്ജനാക്ഷരങ്ങളുമാണ് (b,c,d etc...) ഹീബ്രു അക്ഷരമാലയിൽ 26 അക്ഷരങ്ങളുണ്ട്. എല്ലാ അക്ഷരങ്ങളും വ്യഞ്ജനാക്ഷരങ്ങളാണ്. സ്വരാക്ഷരങ്ങൾ കുത്തുകളോ വരകളോ ആണ്. അത് വ്യഞ്ജനാക്ഷരങ്ങളുടെ മുകളിലോ താഴെയോ വശത്തോ ഇടുന്നു.

unlike many other languages Hebrew does not have separate letters for vowels. The vowels are specific signs attached to each letter.

3. ഇംഗ്ലീഷ് അക്ഷരമാലയിൽ വലിയക്ഷരങ്ങളും ചെറിയക്ഷരങ്ങളും ഉണ്ട്. ഹീബ്രു അക്ഷരമാലയിൽ ഒരു രൂപം മാത്രമേ ഉള്ളൂ.

There are no capital letters in Hebrew

4. ഇംഗ്ലീഷിൽ ഒരു വാക്കിന്റെ അവസാനം വരുന്ന അക്ഷരം വ്യത്യസ്തമായി എഴുതാറില്ല. എന്നാൽ, ഹീബ്രു അക്ഷരങ്ങൾ വാക്കുകളുടെ അന്ത്യാക്ഷരമായി വരുമ്പോൾ വ്യത്യസ്ത രൂപത്തിലാണ് എഴുതുന്നത്.

unlike many other languages Hebrew changes the form of certain letters when it comes as the ending letter.

കാഫ്	כ	അന്ത്യസ്ഥാനത്തു വരുമ്പോൾ	ך
മെ	מ	അന്ത്യസ്ഥാനത്തു വരുമ്പോൾ	ם
നൂൻ	נ	അന്ത്യസ്ഥാനത്തു വരുമ്പോൾ	ן
പേ	פ	അന്ത്യസ്ഥാനത്തു വരുമ്പോൾ	ף
ത്സാദേ	צ	അന്ത്യസ്ഥാനത്തു വരുമ്പോൾ	ץ

5. വാക്കുകളുടെ അർത്ഥം പഠിക്കാതെ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ വായിക്കാൻ പഠിക്കുക സാധ്യമല്ല. കാരണം, അക്ഷരങ്ങളുടെ കൂട്ടവും (combination) പല രീതിയിൽ ഉച്ചരിക്കാവുന്നതാണ്. ഉദാഹരണത്തിന് Cat, Circle എന്നീ രണ്ടു വാക്കുകളിലെ C രണ്ടു രീതിയിലാണ് ഉച്ചരിക്കുന്നത്. ഹീബ്രുവിൽ സ്വരാക്ഷരങ്ങളും വ്യഞ്ജനാക്ഷരങ്ങളും ഒരേരീതിയിൽത്തന്നെയാണ് ഉച്ചരിക്കാറ്. അതുകൊണ്ട്, വാക്കുകളുടെ അർത്ഥം അറിയാതെതന്നെ ഹീബ്രു വായിക്കാൻ സാധിക്കും.

Hebrew is pronounced exactly as it is written. Therefore, those who do not know the meaning of a term can also read the letter.

6. ആറ് അക്ഷരങ്ങൾ കൂത്തോടുകൂടിയോ കൂത്തില്ലാതെയോ എഴുതാറുണ്ട്. ബ്ഗാദ്കെഫാത്ത് എന്നാണ് അവയെ വിളിക്കുന്നത്:



കൂത്തോടുകൂടിയോകൂത്തില്ലാതെയോ അവയുടെ ഉച്ചാരണം കനപ്പെട്ടതും (ഇവയെ Dages Lene എന്നാണ് വിളിക്കുക) കൂത്തില്ലാതെ എഴുതുമ്പോൾ അവയുടെ ഉച്ചാരണം മൃദുവുമാണ്. മറ്റ് അക്ഷരങ്ങൾക്കുള്ളിൽ കൂത്തിടുമ്പോൾ ആ അക്ഷരങ്ങൾക്ക് ഇരട്ടിപ്പ് സംഭവിക്കും. ഇവയെ Dages Forte എന്നാണ് വിളിക്കുക. ബ്ഗാദ്കെഫാത്ത് അക്ഷരങ്ങളിലേത് ഇരട്ടിപ്പാണോ എന്ന് പ്രത്യക്ഷത്തിൽ തിരിച്ചറിയാനാവില്ല, eg., **שְׁדַּי** Shaddai.

Six letters in Hebrew are written with or without a dot in it. This dot is called Dages Forte.

04

Transliteration of Hebrew Letters ഹീബ്രു അക്ഷരങ്ങളുടെ ലിപ്യന്തരം

The following table illustrates how to transliterate each of the Hebrew letters.

ഹീബ്രു ഭാഷയിലെ ഓരോ അക്ഷരങ്ങളും ലിപ്യന്തരം നടത്തുമ്പോൾ ഇംഗ്ലീഷ്, മലയാളം ഭാഷകളിൽ എപ്രകാരമാണ് എഴുതേണ്ടതെന്നും ഉച്ചരിക്കേണ്ടതെന്നും ചുവടെ ചേർത്തിരിക്കുന്ന പട്ടിക വ്യക്തമാക്കുന്നു.

א	a	അ്
ב	b	ബ്
ג	g	ഗ്
ד	d	ദ്
ה	h	ഹ്
ו	v	വ്

ז	z	ജ്
ח	h	ച്
ט	t	ത്
י	y	യ്
ך or כ	k	ക്
ל	l	ല്
מ or מ	m	മ്
נ or נ	n	ന്
ס	s	സ്
ע	a	അ്
פ or פ	p	പ്
צ or צ	s	ജ്
ק	q	ഖ്
ר	r	ര്
ש	s	ഷ്
ט	s	ശ്
ת	t	ദ്

05

The Hebrew Vowels ഹീബ്രു സ്വരങ്ങൾ

The vowel signs are mostly written below the consonants and the order of pronunciation is consonant + vowel. The following table indicates the signs used for the vowel sounds.

ഹീബ്രു ഭാഷയിൽ അക്ഷരങ്ങളോടു ചേർത്താണ് സ്വരങ്ങൾ നൽകുന്നത്. അക്ഷരം എഴുതിയ ശേഷമാണ് സ്വരം ചേർക്കുന്നത്. ഹീബ്രു ഭാഷയിലെ പ്രധാന സ്വരങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു.

<i>Short</i>		<i>Long</i>	
a/അ	ֶ (la/ല)	â/ആ	ָ (l â /ലാ)
e/എ	ֵ (le/ലെ)	ê/ഏ	ֶ (l ê /ലേ)
i/ഇ	ִ (li/ലി)	î/ഈ	ִ (l î /ലീ)
o/ഒ	ֹ (lo/ലൊ)	ô/ഔ	ֹ (l ô /ലോ)
u/ഉ	ֻ (lu/ലു)	û/ഊ	ֻ (l û /ലൂ)

Discern the vowels in the following words/ താഴെക്കൊടുത്തിരിക്കുന്ന ഹീബ്രു പദങ്ങളിലെ സ്വരങ്ങൾ കണ്ടെത്തുക

מַלְאָכִים
 תּוֹלְדוֹת
 רַבִּי
 קַרְבָּן

Exercises / അഭ്യാസം

1. Write the following words in Hebrew / താഴെക്കൊടുത്തിരിക്കുന്ന പദങ്ങൾ ഹീബ്രുവിൽ എഴുതുക

- mayim
- melek
- ashiyah
- yerushalayim

06

Hebrew Nouns ഹീബ്രു നാമപദങ്ങൾ

Just as in English, a Hebrew noun is a name of a person, place, or thing. This section will introduce you to the Hebrew noun: its morphology and basic usage.

ഇതര ഭാഷകളിലെന്നതുപോലെ വ്യക്തി, സ്ഥലം, വസ്തു എന്നിവയുടെ പേരുകളാണ് ഹീബ്രുവിലെ നാമപദങ്ങൾ. നാമപദങ്ങളുടെ ഉപയോഗക്രമം ചുവടെ വിശദീകരിക്കുന്നു.

Masculine Singular Nouns / പുല്ലിംഗ ഏകവചന നാമങ്ങൾ

Section Vocabulary

യേശു / Jesus.....	יֵשׁוּעַ
വചനം /word,thing.....	דָּבָר
ദാവീദ്/ David.....	דָּוִד
പിതാവ്/father.....	אָב
മോശ / Moses.....	מֹשֶׁה
മനുഷ്യൻ /man.....	אִישׁ

രാജാവ്/ king.....	מֶלֶךְ
യുവാവ്/young man.....	נָעַר
ദൈവം/ God.....	אֱלֹהִים
പുത്രൻ /son.....	בֵּן
വീട് /house.....	בַּיִת

Hebrew Masculine Singular Nouns

In Hebrew, nouns have gender: they can be masculine or feminine. Nouns also have number: they can refer to one thing (singur) or more than one thing (plural). In the list above, all the nouns are masculine singular.

പുല്ലിംഗ ഏകവചന നാമങ്ങൾ

ഹീബ്രുവിലെ നാമങ്ങൾ പുല്ലിംഗം, സ്ത്രീലിംഗം, നപുംസകലിംഗം എന്നീ മൂന്നു വിഭാഗങ്ങളിലുണ്ട്. കൂടാതെ നാമങ്ങൾ ഏകവചനത്തിലും ബഹുവചനത്തിലും ഉപയോഗിക്കുന്നു.

Hebrew Nouns Sentences / ലഘുവായ വാക്യങ്ങൾ

ലഘുവായ വാക്യങ്ങൾ നിർമ്മിക്കുവാൻ ഹീബ്രുവിൽ രണ്ടു നാമപദങ്ങൾ ചേർത്തെഴുതിയാൽ മതി. സാഹചര്യത്തിൽ നിന്ന് അതിന്റെ ക്രിയാപദം നിരൂപിക്കാവുന്നതാണ്. ഉദാഹരണമായി,

A simple sentence in Hebrew can be constructed by simply joining two nouns together. For example,

യേശു രാജാവാണ്/ Jesus (is) a king.....	יֵשׁוּעַ מֶלֶךְ
മോശ മനുഷ്യനാണ്/ Moses (is) a man.....	מֹשֶׁה אִישׁ
യേശു ദൈവമാണ്/ Jesus (is) God.....	יֵשׁוּעַ אֱלֹהִים
ഒരു പിതാവ് ഒരു മനുഷ്യനാണ്/ A father (is) a man.....	אִישׁ אָב

Feminine Singular Nouns /സ്ത്രീലിംഗ ഏകവചന നാമങ്ങൾ

Section Vocabulary

Jerusalem.....	ירושלים	blessing.....	ברכה
Israel.....	ישראל	mother.....	אם
Sarah.....	שרה	land.....	ארץ
queen.....	מלכה	shabbat.....	שבת
family.....	משפחה	daughter.....	בת
wife,woman.....	אשה	people,nation.....	עם
truth.....	אמת	young woman.....	נערה

Singular Noun Endings / സ്ത്രീലിംഗ നാമാന്ത്യങ്ങൾ

സ്ത്രീലിംഗ നാമങ്ങൾ ת /ה എന്നീ അക്ഷരങ്ങളിൽ ഏതെങ്കിലും ഒന്നിലാണ് അവസാനിക്കുന്നത് എന്നതു ശ്രദ്ധേയമാണ്. എന്നാൽ പുല്ലിംഗ നാമപദങ്ങൾക്ക് നിയതമായ അന്ത്യാക്ഷരങ്ങൾ ഇല്ല. താഴെക്കാട്ടുത്തിരിക്കുന്ന പട്ടികകൾ ഇതു വ്യക്തമാക്കുന്നു.

Sometimes it helps to see patterns in the way words are formed. These patterns are sometimes called inflections. For Hebrew singular nouns, the patterns looks like this.

<i>F.</i>	<i>M.</i>
ת /ה ׀

Feminine/സ്ത്രീലിംഗം

wife, woman.....	אשה
young woman.....	נערה
queen.....	מלכה
daughter.....	בת
truth.....	אמת

Masculine/പുല്ലിംഗം

man.....	איש
young man.....	נער
king.....	מלך
son.....	בן
word, thing.....	דבר

Plural Nouns / ബഹുവചന നാമങ്ങൾ

servant(m).....	עבד	
day(m).....	יום	
city(f).....	עיר	way (m)..... דרך
mountain(m).....	הר	women (f)..... נשים
brother(m).....	אח	men (m)..... אנשים
torah(f).....	תורה	daughters..... בנות
animal(f).....	בהמה	
father(m).....	אב	
heaven.....	שמים	

The table below shows typical (or “regular”) ending for plural nouns. For masculine plural nouns, is added to the base stem of the word; for feminine is added. You can see how the patterns appears in the following examples:

ഹീബ്രുവിലെ ബഹുവചന നാമങ്ങൾ അന്ത്യാക്ഷരങ്ങളിലെ വ്യത്യാസങ്ങളിൽനിന്നാണ് തിരിച്ചറിയുന്നത്. താഴെക്കാട്ടുത്തിരിക്കുന്ന പട്ടിക ഇതു വ്യക്തമാക്കുന്നു.

<i>F.</i>	<i>M.</i>
ת ׀	ים ׀

feminine		masculine	
Plural	Singular	Plural	Singular
אֲרָצוֹת lands	אֶרֶץ land	מְלָכִים kings	מֶלֶךְ king
בְּהֵמָה animals	בְּהֵמָה animal	דְּבָרִים words	דָּבָר word
מִשְׁפָּחוֹת families	מִשְׁפָּחָה family	אָחִים brothers	אָח brother
נְעוּרוֹת young women	נְעוּרָה young woman	יָמִים days	יוֹם day

Irregular Plural Nouns

ചില ഹീബ്രു പദങ്ങളുടെ ബഹുവചന രൂപീകരണത്തിന് മേൽപറഞ്ഞ നിയമം ബാധകമല്ല. അവയെ ക്രമരഹിത നാമങ്ങൾ എന്നാണ് വിശേഷിപ്പിക്കുന്നത്. ചില ഉദാഹരണങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു.

Some Hebrew nouns do not follow the standard pattern when forming their plural. These cases of noun are sometimes called “irregular”, since they are not the usual form you might expect. Here are some examples of irregular plural noun forms:

feminine		masculine	
Plural	Singular	Plural	Singular
נָשִׁים women	אִשָּׁה woman	אֲנָשִׁים men	אִישׁ man
בָּנוֹת daughters	בַּת daughter	בָּתִּים houses	בַּיִת house

עִירִים cities	עִיר city	אָבוֹת fathers	אָב father
-------------------	--------------	-------------------	---------------

“Dual” Nouns

ചില ഹീബ്രു പദങ്ങൾ ജോഡികളായാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ഇവ ബഹുവചനത്തിൽനിന്ന് ഭിന്നമാണ്. ഇവയുടെ ഉപയോഗക്രമം ചുവടെ ചേർക്കുന്നു.

Some nouns form their plural using a “dual” form. This form is used most often to indicate a pair of something(eyes, hands, feet, and ears) that come in pairs. It is also used to denote undifferentiated plurality(e.g., heaven, water).

Dual Endings

F.	M.
ִים	ִים

Feminine

Masculine

(two) ears..... אָזְנוֹת (two) days..... יָמִים

ഹീബ്രു പദങ്ങളുടെ ഏകവചന, ബഹുവചന, ദ്വന്ദ്വവചന, പുല്ലിംഗ, സ്ത്രീലിംഗ രൂപങ്ങളുടെ അന്ത്യാക്ഷരങ്ങൾ ചുവടെ ചേർത്തിരിക്കുന്ന പട്ടികയിൽനിന്ന് വ്യക്തമാണ്.

The following table illustrates the Hebrew noun endings of singular, plural, dual, masculine and feminine forms.

F.	M.	
ִת / הָ	<i>Singular</i>
ִת	ִים	<i>Plural</i>
ִים	ִים	<i>Dual</i>

Exercise / അഭ്യാസം

write the plural of the following nouns / താഴെപ്പറയുന്ന ക്രിയ കളുടെ ബഹുവചനരൂപങ്ങൾ എഴുതുക.

דָּבָר	വചനം / word
מֶלֶךְ	രാജാവ് / king
דֶּלֶת	വാതിൽ / door
כַּרְמֵל	മുന്തിരിത്തോട്ടം / vineyard
אֲדָמָה	ഭൂമി / earth
זְמַן	സമയം / time
זָבַח	ബലി / sacrifice
בַּיִת	ഭവനം / House
תְּפִלָּה	പ്രാർത്ഥന / prayer
שֵׁם	പേര് / name

Prepositions ഗതികൾ

The Prepositions play an important role in Hebrew language. The following are the major prepositions:

ഹീബ്രു ഭാഷയിൽ “ഗതികൾ” നിർണ്ണായക സ്ഥാനം വഹിക്കുന്നു. പ്രധാന ഗതികൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു:

1. Prepositions joined to the noun / നാമപദത്തോട് ചേർത്തെഴുതുന്ന ഗതികൾ

בְּ	in, with, by / ഉള്ളിൽ, കൂടെ, അതിനാൽ	מֵלֶךְ	with a king / രാജാവിന്റെ കൂടെ
לְ	to, for, at / ലേക്ക്, നാൽ, ൽ	לְמֶלֶךְ	to/for a king / രാജാവിന്
כְּ	like, according to / പോലെ,അനുസരിച്ച്	כְּמֶלֶךְ	like a king / രാജാവിനെപ്പോലെ

2. Prepositions written seperately from noun / നാമപദത്തിൽനിന്ന് വേർതിരിച്ചെഴുതുന്ന ഗതികൾ

לְצַד	near, beside / അരികിൽ	לְפָנָיִם	in front of / മുന്നിൽ
תַּחַת	under, instead of / കീഴിൽ, പകരം	אַחֲרָיִם	behind, after / പിന്നിൽ, ശേഷം
לְפָנָיִם	before / മുമ്പ്	בֵּין	between / തമ്മിൽ
עַד	until / വരെ	עִי	with / കൂടെ

3. Prepositions written with a - before noun / നാമപദത്തിൽനിന്ന് - ഉപയോഗിച്ച് വേർതിരിച്ചെഴുതുന്ന ഗതികൾ

לְ	to, into / ...ലേക്ക്,	בְּ-הַבַּיִת	near the house / വീടിനരികിൽ
עַל	on, upon, about / മുകളിൽ, ചുറ്റും	עַל-הַבַּיִת	on the house / വീടിനു മുകളിൽ
מִן	from / ...ൽനിന്ന്	מִן-הַבַּיִת	from the house / വീട്ടിൽനിന്ന്

Exercise / അഭ്യാസം

I. write the following in Hebrew / താഴെപ്പറയുന്നവ ഹീബ്രുവിൽ എഴുതുക.

1. ഒരു വീട്ടിനുള്ളിൽ / in a house
2. അമ്മയിൽനിന്ന് / from a mother
3. ദേവാലയത്തിനുവേണ്ടി / for the temple
4. നഗരത്തിനു സമീപം / near the city
5. പ്രവാചകനു മുന്നിൽ / before the prophet

II. translate the following / താഴെപ്പറയുന്നവ വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

1. בְּבַיִת הַשָּׁמַיִם
2. מִן-בְּתוּלַת
3. בֵּין-הַבָּתָּיִם
4. מִן-הַבַּיִת
5. מִן-הַבַּיִת עַל-הַבַּיִת

08

Pronouns സർവ്വനാമങ്ങൾ

ഹീബ്രു ഭാഷയിൽ സർവ്വനാമങ്ങൾ വിവിധ തരത്തിലുണ്ട്. അവയിൽ വ്യക്തി സർവ്വനാമങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു. There are various types of pronouns in Hebrew. The personal pronouns are given below.

Singular / ഏകവചനം

1m,f	אֲנִי אֲנִי	I
2m	אַתָּה	you
2f	אַתְּ	you
3m	הוא	he
3f	היא	she

Plural / ബഹുവചനം

1m,f	אֵנָּךְ אֵנָּךְ	we
2m	אַתָּה	you
2f	אַתְּ / אַתְּ	you
3m	הֵם / הֵמָּה	they
3f	הֵן / הֵנָּה	they

Demonstrative Pronouns / സൂചക സർവ്വനാമങ്ങൾ

“ഇത്, അത്, ഇവ, അവ” എന്നീ അർത്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന സർവ്വനാമങ്ങളാണ് സൂചക സർവ്വനാമങ്ങൾ / the pronouns used to demonstrate something in the sense of “this, that, these, those” are called demonstrative pronouns.

		ഏകവചനം / Singular		ബഹുവചനം/ Plural	
m	הַזֶּה	this	הָאֵלֶּה	these	
f	הַזֵּה	this	הָאֵלֶּה	these	
m	הַהוּא	that	הֵמָּה	those	
f	הַהיא	that	הֵנָּה	those	

Vocabulary / പദപരിചയം

קטן	small	רע	evil
גבוה	high	קדוש	holy
לך	poor	גדול	great
יציב	strong	חדש	new

പുതിയനിയമത്തിലെ ചില ഹീബ്രു - അരമായിക് പദങ്ങളും അവയുടെ അർത്ഥവും

Exercise / അഭ്യാസം

1. write the following in Hebrew / താഴെപ്പറയുന്നവ ഹീബ്രുവിൽ എഴുതുക.

- നഗരത്തിനുള്ളിൽ നല്ല വീടുകൾ ഉണ്ട് / there are good houses in the city
- ആ സ്ത്രീ സുന്ദരിയാണ് / that woman is beautiful
- എനിക്കൊരു പുസ്തകമുണ്ട് / I have a book
- നീ ചെറുതാണ് / you are small
- ആ മനുഷ്യർ മോശക്കാരാണ് / those men are bad

ആബാ	בא	പിതാവേ (റോമാ 8:15)
എമ്മാനുവേൽ	אֱמָנוּאֵל	ദൈവം നമ്മോടുകൂടെ (മത്താ 1:22)
മിശിഹാ	מָשִׁיחַ	ക്രിസ്തു (യോഹ 1:41)
യേശു	יֵשׁוּעַ	അവൻ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നു മോചിപ്പിക്കും (മത്താ 1:21)
എഫ്ഫാത്താ	אֶפְתָּח	തുറക്കപ്പെട്ടെട്ടെ (മർക്കോ 7:34)
എലിമാസ്	אֱלִימָס	മാന്ത്രികൻ, വിദ്വാൻ (അപ്പ 13:8)

ഏലി, ഏലി, ല്മാ സബക്മാനി
אֱלִי אֱלִי לְמָא לְמָא
 എന്റെ ദൈവമേ, എന്റെ ദൈവമേ,
 എന്തുകൊണ്ടു നീ എന്നെ
 ഉപേക്ഷിച്ചു? (മത്താ 27:46)

കേപ്പാ	כַּף	പാറ (യോഹ 1:42)
കൊർബ്ബാൻ	כֶּבֶד	വഴിപാട് (മർക്കോ 7:11)
ഗബ്ബാത്ത	גַּבְיָת	കൽത്തളം (യോഹ 19:13)
ഗൊൽഗോഥാ	גֹּלְגוֹתָתַיִם	തലയോടീടം (യോഹ 19:17)
തബിത്താ	תַּבִּיטָה	പേടമാൻ (അപ്പ 9:36)
തലീത്താ കും	תַּלְיָתָה קוּם	ബാലികേ എഴുന്നേൽക്കൂ (മർക്കോ 5:41)
ദീദിമോസ്	דִּידִימוֹס	ഇരട്ട (യോഹ 11:16)
സീലോഹാ	שִׁילֹה	അയയ്ക്കപ്പെട്ടവൻ (യോഹ 9:7)
റബ്ബീ	רַבִּי	ഗുരു (യോഹ 1:38)

സംഖ്യാപദങ്ങൾ

യഹൂദർ ഹീബ്രു ലിപികൾക്ക് സംഖ്യാമൂല്യവും കൽപിച്ചിട്ടുണ്ട്. ബൈബിളിലെ അധ്യായങ്ങളുടെയും വാക്യങ്ങളുടെയും എണ്ണം കുറിക്കാൻ ലിപി ഉപയോഗിക്കാറുണ്ടായിരുന്നു. ആലെഫ് (א) മുതൽ തേത് (ט) വരെയുള്ള ഒൻപത് ലിപികൾ 1 മുതൽ 9 വരെയുള്ള ഏകകങ്ങളെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു. യോദ് (י) മുതൽ ത്സാദേ (ז) വരെയുള്ള അടുത്ത ഒൻപതെണ്ണം ദശകങ്ങളെയും ഖോഫ് (פ) മുതൽ താവ് (ת) വരെയുള്ള ലിപികൾ 100 മുതൽ 400 വരെയുള്ള ശതകങ്ങളെയും സൂചിപ്പിക്കുന്നു. താവ് (400) നോടൊപ്പം സെമിറ്റിക് എഴുത്തിന്റെ ദിശയനുസരിച്ച് ഇടതുഭാഗത്ത് ഖോഫ് (100) എഴുതിയാൽ 500 ആയി. സഹസ്രസംഖ്യകളെ കാണിക്കാൻ ഏകകങ്ങൾക്ക് മുകളിൽ രണ്ടു കുത്ത് ഇടുന്നു.

The Hebrew language assigns specific value to every number. This tradition might have originated from the practice of numbering the biblical chapters and verses with alphabets. Letters starting from Aleph (א) to Theth (ט) are used to denote numbers from 1 to 9 respectively. The letter Yod (י) to Tzade (ז) are used to denote the decades (10,20,30...90). The letters starting from Qoph (פ) to Thav (ת) are used to designate 100, 200, 300, 400 respectively. The letter Qoph added to Thav will denote 500. The thousands are written by placing two dots over the letters.

1	=	א
2	=	ב
3	=	ג
4	=	ד
5	=	ה
6	=	ו
7	=	ז
8	=	ח
9	=	ט
10	=	י
20	=	כ
30	=	ל
40	=	מ
50	=	נ
60	=	ס
70	=	ע
80	=	פ
90	=	צ
100	=	ק
200	=	ר
300	=	ש
400	=	ת
500	=	ת

അടിസ്ഥാന സംഖ്യാപദങ്ങൾ

എത്രയെണ്ണം എന്ന ചോദ്യത്തിന് മറുപടിയായി പറയാവുന്നവയാണ് അടിസ്ഥാനസംഖ്യകൾ. 1 മുതൽ 19 വരെയുള്ള സംഖ്യകളെ കുറിക്കുന്ന പദങ്ങൾക്ക് പുല്ലിംഗ, സ്ത്രീലിംഗ ഭേദമുണ്ട്. അവയിൽത്തന്നെ 1 മുതൽ 19 വരെയുള്ള സംഖ്യകളെ കുറിക്കുന്നവയ്ക്ക് കേവല ഘടനാവസ്ഥകളുണ്ട് (absolute state and construct state).

Exercise / അഭ്യാസം

write the following numbers in Hebrew / താഴെപ്പറയുന്ന സംഖ്യകൾ ഹീബ്രുവിൽ എഴുതുക.

- 1500
- 2000
- 700
- 400
- 100
- 10
- 120S
- 300
- 728

11

Hebrew Conversations ഹീബ്രു സംഭാഷണങ്ങൾ

ഷുലോം שָׁלוֹם	Hi ഹലോ
യോം തോവ് בֹּרַחַת הַיּוֹם	Good morning സുപ്രഭാതം
മാ ഷിംകാ מַה שִׁמְךָ	What is your name? നിങ്ങളുടെ പേരെന്താണ്?
ഹാഷെം ഷെലി שְׁמִי הֵיאָה	My name is എന്നാണ് എന്റെ പേര്
മാ ഷ്ലോംകാ מַה שְׁלָמְךָ	How are you? നിങ്ങൾക്ക് സുഖമാണോ?
തോവ്, തോദാ בְּיָמֵי הַיּוֹם	I am fine, thanks എനിക്കു സുഖമാണ്, നന്ദി
വേഅത്താ וְאַתָּה	and you നിങ്ങൾക്കോ?
തോവ് കക്കാ കക്കാ בְּטוֹב כַּכָּה בְּטוֹב כַּכָּה	good / so - so നന്നായിരിക്കുന്നു

ഷനാ മോവാ
הַשָּׁנָה הַחַדְשָׁה

Happy New Year!
പുതുവത്സരാശംസകൾ

കോൾ ഹക്കാവോദ്
כָּל הַכּוֹבֵד

Congratulations!
അഭിനന്ദനങ്ങൾ

കമാ സെ ഒലേ
הֵלֶךְ

How much is this?
ഇത് എത്രമാത്രമുണ്ട്?

ഹിത്ഗാഗാത്തി എലേക്കാ
הֵי אֲנִי מְחַסְרָה

I missed you so much
എനിക്ക് നിന്നെക്കുറിച്ച് ഒരുപാട്
നഷ്ടബോധം തോന്നി

അത്താ മദ്ദാബ്ബേർ ഇവ്റിത്ത്?
הֲאַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית

Do you speak Hebrew?
നിങ്ങൾ ഹീബ്രു സംസാരിക്കുമോ?

മെഅഥ്
שְׁמַע

just a little
കുറച്ചുമാത്രം

ലൈലാ തോവ്
לַיְלָה טוֹבָה

Good night!
ശുഭരാത്രി

ലൈലോ തോവ് ഖലോമോത്ത് നെഖ്മദ്ദിം
לַיְלָה טוֹבָה וְחֶלְמוֹת חֶלְמוֹת

Good night and
sweet dreams!
ശുഭരാത്രിയും മധുരസ്വപ്നങ്ങളും

ഷെഹിയേ ല്കു യോം നായിം
יְהִי לְךָ יוֹם טוֹב

Have a nice day!
നല്ല ദിവസം ആശംസിക്കുന്നു

അനി യക്കോൾ ലെഹ്സോർ ലെക്കാ
אֲנִי יָכוֹל לְעֹזֵר לְךָ

Can I help you?
എനിക്ക് നിങ്ങളെ സഹായിക്കാനാകുമോ?

അത്താ യക്കോൾ ലാസോർ ലി
אֲתָּה יָכוֹל לְעֹזֵר לִי

Can you help me?
നിങ്ങൾക്ക് എന്നെ സഹായിക്കാമോ?

Exercise/അഭ്യാസം

ഹീബ്രുവിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക / Translate the following into Hebrew

- 1. What's your name? / നിന്റെ പേരെന്താ?
- 2. My name is / എന്റെ പേര്
- 3. How are you? / സുഖമാണോ?
- 4. I am fine, thank you / സുഖമായിരിക്കുന്നു, നന്ദി
- 5. Congratulations! / അഭിനന്ദനങ്ങൾ
- 6. Have a nice day! / നല്ല ദിവസം ആശംസിക്കുന്നു

Our Father.... സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ....

<p>അവിനു ഷെബുഷ്ഷാമായിം, യിത്ഖദ്രേഷ് ഷിംകാ אֲבִינֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה</p>	<p>സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ, അങ്ങയുടെ നാമം പൂജിതമാകണമേ Our Father who art in heaven, hallowed be your name,</p>
<p>താവോ മൽകുത്തേകാ യേആസേ റ്റ്ത്സോൻകാ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>അങ്ങയുടെ രാജ്യം വരണമേ, അങ്ങയുടെ തിരുമനസ്സ് Your kingdom come and your will</p>
<p>കെവഷ് ഷാമായിം കേൻ ബാആരൈത്സ് אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>സ്വർഗ്ഗത്തിലേപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ Be done on earth as it is in heaven</p>
<p>എത്ത് ലെഖെം ഖുഖേനു തേൻ ലാനു ഹയ്യോം, אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>അന്നനുവേണ്ട ആഹാരം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ Give us this day our daily bread</p>

ഉസ്സുഖ് ലാനു അൽ ഹഥാഏനു
കെഫീ ഷെസ്സോൽഖീം ഗം
അനഖ്നു ലഹോഥ്തുലം ലാനു
**וְנִסְחֶנּוּ לָנוּ כְּכִסְיֵנוּ
כְּכִסְיֵנוּ כְּכִסְיֵנוּ**

ഞങ്ങളോടു തെറ്റുചെയ്യുന്നവ
രോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതു
പോലെ ഞങ്ങളുടെ തെറ്റുകൾ
ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമേ
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who tres-
pass against us

വ്അൽ ത്വീഏനു ലീദേ
നിസ്സായോൻ
**וְלֹא תְּבִיאֵנוּ לְיִדְוֵי
טִבְּוֹת**

ഞങ്ങളെ പ്രലോഭനത്തിൽ
ഉൾപ്പെടുത്തരുതേ
And lead us not into tempta-
tion

കീ ഇം ഖൽലത്സേനു മിൻ
ഹറാ.
**כִּי אֲנִי
אֲמַלְכֶנּוּ מִיָּדְוֵי**

തിന്മയിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ
രക്ഷിക്കണമേ
But deliver us from evil

കീ ല്കാ ഹംമല്ലാകാ
ഹസ്സുവാറാ വ്ഹത്തിഫ്ഏറേത്ത്
**כִּי אֲנִי
אֲמַלְכֶנּוּ מִיָּדְוֵי**

എന്തെന്നാൽ രാജ്യവും
ശക്തിയും മഹത്വവും അങ്ങയു
ടേതാകുന്നു
for the kingdom, power and
glory are yours

ല്ഖലാമെയ് ഒലാമീം,
לְעֹלָם וָעֹלָם

എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും
for ever and ever

ആമ്മേൻ
אָמֵן

ആമ്മേൻ
Amen.

13

Decalogue പത്തു കല്പനകൾ

1.
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι
παρὸ προσώπου μου

നിന്റെ ദൈവമായ കർത്താവ് ഞാനാകുന്നു. ഞാനല്ലാതെ മറ്റൊരു
ദൈവവും നിനക്കുണ്ടാകരുത്.

I am the Lord thy God... thou shalt not have other gods before
me. Thou shalt not make unto thee any graven image... Thou shalt
not bow down thyself to them, nor serve them.

2.

אַל־תִּשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּוַדַּי

οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαιῶ

കർത്താവിന്റെ തിരുനാമം വ്യഥാ ഉപയോഗിക്കരുത്.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

3.

זָכוֹר יוֹם שַׁבָּת כְּדָבָר יְהוָה

φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν

കർത്താവിന്റെ ദിവസം പരിശുദ്ധമായി ആചരിക്കണം

Remember the Sabbath day, to keep it holy.

4.

כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου

മാതാപിതാക്കളെ ബഹുമാനിക്കണം

Honor thy father and thy mother.

5.

לֹא־תִּרְצַח

οὐ φονεύσεις

കൊല്ലരുത്

Thou shalt not kill.

6.

לֹא־תִּזְנֶה

οὐ μοιχεύσεις

വ്യഭിചാരം ചെയ്യരുത്

Thou shalt not commit adultery.

7.

לֹא־תִּגְנוֹב

οὐ κλέψεις

മോഷ്ടിക്കരുത്

Thou shalt not steal.

8.

וְלֹא־תִעֲנֶנּוּ בְרַעְיָךְ עַד שְׂוֵא

οὐκ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν
ψευδῆ

കളളസാക്ഷ്യം പറയരുത്

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

9.

וְלֹא תִחְמַד אִשְׁתּוֹ רַעֲיָךְ

οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου

അന്യന്റെ ഭാര്യയെ മോഹിക്കരുത്

Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

10.

וְלֹא תִחְמַד הָאֲוָן בַּיִת רַעֲיָךְ וְהוֹנֵבָבָיו

οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν
ἀγρὸν αὐτοῦ

അന്യന്റെ വസ്തുക്കൾ മോഹിക്കരുത്

Thou shalt not covet thy neighbor's goods.